Tekst za prevod

Translate into English:

Desilo se to u noći između 8. i 9. jula. Tačnije u rano jutro nekog ponedeljka. Probudila me je oštra bol u preponama. Okrenuo sam se na stomak, prebirući po glavi sve što sam pojeo i popio prethodne večeri. Proklinjao sam svoju neutaživu glad u sitnim satima, jednu od onih loših navika koju steknete kada uveče dugo sedite ispred kompjutera i kada vam slova i slike na ekranu pobrljave pred očima, pa vam se učini da je i protezanje na stolici nedovoljno za razbuđivanje. Takozvani strečing vrlo koristan za mišični tonus, ligamente, tetive i bržu cirkulaciju nije uvek prava terapija. Ne znam kako se ostali izbore sa takvom situacijom, ali meni pomaže veliki, višeslojni sendvič debeli komad kačkavalja, nekoliko naslaganih režnjeva šunke, bogati štrc majoneza. Ako se uz to nađe pokoja zelena maslina, da oplemeni ukus, moj užitak je skoro kompletan. Dok uz Carminu Buranu žvaćem soliterski sendvič i gustiram čašu belog, sklon sam vrlo filozofskim mislima: zašto sam ja tu gde jesam, da li je moj život onakav, kakvog sam ga zamišljao pre tridesetak godina i slične stvari. Nisam sklon samoanalizi; misli same dođu i brzo odu, onog trenutka kada u mojim ustima nestane slankasto-kiselkasti ukus poslednje masline.

Imam pedeset godina, ne muči me visok pritisak, volumen kose mi je isti kao kada sam bio mladić. Radim posao koji volim. U braku sam pola svog veka, sa ženom s kojom nemam nikakve trzavice. Kad pogledam u ogledalo, vidim Konstantina lice čoveka koji čvrsto stoji na zemlji, zna šta hoće, uspešnog čoveka sređene egzistencije, sa dovoljno razloga da bude zadovoljan, mada ne i potpuno srećan. Nemam zbog čega da budem nezadovoljan ili, još gore, nesrećan (mozgao sam i o ovoj gradaciji: nezadovoljan, nesrećan, očajan, i nisam uvideo bitniju razliku). Pomirio sam se sa svojim nesavršenim životom jer znam da ništa nije savršeno. Na šta bih se mogao žaliti? Zapravo, tako sam razmišljao nekada. Sve se promenilo te noći, kada me je probudila bol. Prevrnuo sam se na stomak, pa na stranu, i opet na leđa, ali bol nije jenjavala, već, naprotiv, rasla. Prostrujala mi je kičmom i oštro sevnula u desnoj nozi.

Nisam paničar, ali mi je odjednom prohujala kroz glavu suluda pomisao kako ću umreti u krevetu, i da će to biti prilično glupa, bolna smrt usled, na primer, pucanja trbušne aorte ili nečeg prizemnog a neočekivanog. Šta može pomisliti jedan pedesetogodišnjak u takvim trenucima? Prvo, da pedeset godina više nije naivan staž po broju nataloženih lipida i količine holesterola; drugo, da smrt dolazi u nezgodnom momentu onda, kada za nju nismo pripremljeni; i treće da žena, koja mirno spava na drugoj strani kreveta, ne čuje, ne vidi i ne oseća ono što ja, to jest, njena božanska polovina, njen životni izbor i sudbina, preživljavam. A trebalo bi. Ako je istina da sam ja njen soulmate (kao što mi je vrlo samouvereno rekla pre četvrt veka), morala bi osetiti moju bol i probuditi se iz najdubljeg i najslađeg sna. Nisam želeo da je prodrmam i saopštim joj svoje trenutno stanje, ali posle desetak minuta, koji su mi se učinili kao večnost, imao sam neodoljivu i pakosnu potrebu da i nju zaboli, više nego mene... da je štrecne neka grozna muka, mnogo gora od one na koju se žali jednom mesečno, iz godine u godinu, prenemažući se prevrtanjem očima i pravdajući se zbog mrzovolje.

Milka Knežević-Ivašković IZGUBLJENO LICE